Contrastive Analysis Between Arabic and Indonesian Badi' Styles

التحليل التقابلي بين الأساليب البديعية العربية والإندونيسية

Muhammad Hafidz[*1], Nur Hadi[2]
[1]Institut Pesantren KH. Abdul Chalim Mojokerto, Indonesia,
[2]UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
hafidzikhac@gmail.com[*1], nurhadi@pba.uin.malang.ac.id[2]

Abstract
Contrastive analysis is valuable in second language teaching due to certain assumptions: learning difficulties are wholly or partially caused by differences between the mother tongue and the foreign language; the more significant the difference between the first language and the second language, the more pronounced the learning difficulties become; the results of the comparison between the first language and the second language are necessary to anticipate the problems and errors that may arise when learning a foreign language. This study aims to uncover the process and steps of contrastive analysis between Badi' science materials and the Indonesian language style. In this study, it yields Contrastive Analysis Steps: first, description—this step involves two stages, namely explaining the definition of Badi' science materials and elucidating the themes of language styles and their characteristics; second, clarifying the similarities and differences between Badi' science materials and Indonesian language styles; third, predicting difficulties. The author employs Clifford Prator's theory to predict or anticipate the challenges of learning Badi'.
Keywords: Contrastive Analysis; Badi'; Indonesian Language; Style

مقدمة

إن التحليل التقابلي هو مقارنة نظام لغتين من ناحية الصوت ومن ناحية قواعد اللغة (تاريغان) وعرف كريدا لاكسانا التحليل التقابلي هو طريقة الوصفي في تحليل اللغة لمعرفة التشابه والخلاف بين اللغات واللهجات طلب الأساس التي يستطيع تطبيقها في تدريس اللغة والترجمة مثلا (Henry Guntur Tarigan, 2013). ورأى عبد الحميد بأن التحليل التقابلي هو دراسة المقارنة المنظمة لعلامات اللغة الخاصة بين لغتين أو أكثر (Fuad, 1989) وقد كتب يايان نور بيان في المجلة بحثا تحت العنوان "تطوير مواد علم البلاغة على أساس التحليل التقابلي". نشأ هذا البحث لوجود مشكلات طلبة الجامعة في تدريس البلاغة. ومن أحدى تلك المشكلات الموجودة تسبب بين اللغة العربية والإندونيسية فرق خصائص. بناء على ذلك بحث يايان نور بيان بحثه على مدخل التحليل التقابلي لحصول المواد التعليمية في البلاغة التي فهمها الطلبة أكثر سهولا. وأما الطريقة التي استخدمها

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

الباحث (يايان نور بيان) فهي طريقة نصف التجربة.فتصبح نتيجة البحث موادا تعليمية على ضوء التحليل التقابلي، تقصد بها المواد التعليمية التي قدم فيها التشابه وأوجه الخلاف بين العناصر البلاغية العربية والعناصر الأدبية الإندونيسية. عرف الباحث من الاستبانة التي نشرها على الطلبة أنهم يرون بأن تدريس البلاغة بالمواد التعليمية على ضوء التحليل التقابلي أسهل عندهم فهما (Yayan, 2010)

وأشار يايان نور بيان إلى طبيعية تطوير المواد التعليمة في تدريس البلاغة على مدخل التحليل التقابلي التي طورها الأفراد بشكل تخطيط أو تصميم غير كامل إلى حد ما، وطبعا هذا التصميم يحتاج إلى المفاهيم والتجربة حتى يصبح لائقها وفعالها واضحة (Yayan, 2010) ومع ذلك قد تبين احتياج مدرسي البلاغة لكتاب البلاغة المطورة على ضوء التحليل التقابلي بأن هذا الكتاب يستطيع زيادة تنمية الطلبة في فهم البلاغة.

إن الأساس السيكولوجي للتحليل التقابلي هو نظرية التعلم السيكولوجي السلوكي. هناك أمران مهمان لهذه النظرية، فهما: ١) العادة لغوية : منها المثير والاستجابة : أي المثير يجعل وجود الاستجابة. المثير المختلف يجعل وجود الاستجابة المختلفة أيضا. العلاقة بين المثير المعين والاستجابة المعينة تسمى بالعادة، ٢) الأخطاء اللغوية، عند النظرية السلوكية التي تسيطر في التحليل التقابلي : أن الأخطاء اللغوية تسبب من النقل السلبي، يقصد بالنقل السلبي استخدام نظام لغة الأم في اللغة الأجنبية وكان نظام هذاتي اللغتين مختلفين. ويستطيع تحديد الاختلاف من اللغتين. وأما الأخطاء اللغوية فيمكن حذفها على طريق إنشاء العادة اللغوية الثانية بالتمرين والتكرار والتأكيد(Tarigan, 2009).

المقارنة بين اللغتين المدروستين تحصلان تعيين الاختلاف بينهما. الاختلاف بين اللغتين يعتبر أساسا لوضع الأمور التي تسبب صعوبات تدريس اللغة والأخطاء التي يواجها الطلاب. هذا لأن للتحليل التقابلي افتراض فيما يلي:

١. السبب الأساسي في صعوبة تعليم اللغة الأجنبية هو تداخل لغة الأم.
٢. صعوبة تعليم اللغة تسبب من الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.
٣. إذا كان الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة صعوبة.
٤. المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية مفيدة لتفسير المشكلات التي يواجها الدارسون في تعليم اللغة الأجنبية.
٥. تحديد المواد التعليمية المناسبة يستطيع وجودها بالمقارنة بين اللغتين(Tarigan, 2009)

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

من الافتراض الثاني يعني "صعوبة تعليم اللغة تسبب من الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية" يفهم الباحثون أن التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية يسبب السهولة في تعليم اللغة الثانية. وفي هذا البحث استعمل الباحثون درجة الصعوبات عند جليفرود براتور (Clifford Prator). وهو ينقسم لدرجة الصعوبات على ستة درجات (Brown, 2007) : والخلاصة من تلك الدرجة مناسبة لافتراض التحليل التقابلي كما ذكر. إذا كان الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة صعوبة وبالعكس إذا كان التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة سهلة.

واختار الباحثون المقارنة بين الأساليب البديعية العربية (علم البيان من فرع علم البلاغة) والإندونيسية لأن تدرج تعلم اللغة العربية أكثره يبدأ من تعلم النحو والصرف ثم البلاغة. وتعد البلاغة أصعب من النحو والصرف عند الدارسين. أن النجو كان يدور في مجال لا يهبط به عن مستوى المبانى الصرفية، ولا يرقي عن عن مستوى الجملة المفردة التي تتسم بتمام الفائدة (Hasan). وأما علم البلاغة فهو روح علم النحو وسر ما فيه من الظواهر النحوية (Nashif, 2012). لا نفهم القرآن فهما جيدا إلا بفهمها ولا تتم دراسة العربية دون بلاغتها ، لذا جاءت الحاجة لفهم البلاغة العربية لطلبة غير الناطقين بالعربية، ، ولذلك لا يكتمل تعلم العربية دون بلاغتها لأبنائها وللناطقين بغيرها، فحاجة المتعلم إليها لا تقل قيمة عن حاجته للنحو والصرف. فدراسة البلاغة أي تعليم البلاغة عن طريق توظيف كتاب جوهر اللغة، ومن اتّقنها فقد أتقن اللغة العربيّة. لذلك تعلم البلاغة ضروري في تعليم اللغة العربية. بينما كان تعلم اللغة العربية لا يتم إلا بتعلم أدبها وبلاغتها وجمالها وفصاحتها ، لأن اللغة العربية ليست مجرد لغة التواصل والتفاهم ، بل لغة العلوم الدينية، وهي لغة القرآن الكريم ولغة الأحاديث الشريفة ولغة النصوص الأدبية، وتوجد فيها العناصر الجمالية . مع هذا العلم الأدبي (البلاغة) يمكننا فهم لغة القرآن بشكل جيد.

و يهتم هذا البحث بعلم البديع. لأنه وضع في آخر باب علم البلاغة. ولأن مكانه في آخر الباب، فمعظم الدراسة لا تمسه إلا قليلا وسبب ذلك بنسبة حصة الدرس. قد وضح مراد علم البديع أنه علم يعرف به وجوه تحسين الكلام المطابق لمقتضى الحال، أي شرط تحسين الكلام أن تكون الجملة مطابقا لمقتضى الحال (البحث في علم المعاني)، وتكون الجملة أو الكلمة تدل إلى وضوح دلالتها على المراد. (البحث في علم البيان) (Al-Hasyimi, 2001) (وعلم البديع هو العلم الذي تعرف به كيفية تحسين الكلام بعد استكماله لقواعد علم البيان وأصول علم المعاني. وثمرة دراسة هذا العلم معرفة وجوه التحسين في الألفاظ والمعاني التي تأتي في القرآن والحديث والأدب: شعره ونثره، وكذلك تذوق ما فيها من جمال، وتدارك ما فيها من ضعف إن وجد. ومن خلفيات البحث السابقة فيهدف هذا البحث إلى كشف عملية التحليل التقابلي بين الأساليب البديعية العربية والإندونيسية.

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

منهجية البحث

قبل أن يوضح الباحثون عن عملية التحليل التقابلي لهذا البحث سيعرضوا خطوات التحليل التقابلي عند أهل اللغة (Royani, 2021) وهي فيما يلي:(١) عند لادو: أ. وضع الباحث تعريفا للوصف التركيبي عن اللغة المعينة، ب. اختصر الباحث وحدة متكاملة لجميع التراكيب، ج. يقارن الباحث اللغتين من كل تراكيبهما وقواعدهما. وأما (٢) عند ويثمان برون فهي: أ. وصف الباحث نظم اللغة، ب. اختار الباحث عناصر اللغة المختلفة من ناحية الأصوات والصرف أو النحو، ب. يقابل الباحث عناصر اللغة التي سبق ذكرها، ج. يعين الباحث الاخطاء اللغوية لدى الطلبة عند درس اللغة الثانية. ثم وأما (٣) عند تاريغان فهي أ. يقارن الباحث اللغتين المدروسة، ب. يفسر الباحث مشكلات درس اللغة والأخطاء فيه، ج. يصمم الباحث المواد التعليمية وترتيبها، د. يعين الباحث كيفية تقديم المواد التعليمية.وأما الباحثون في هذا البحث محددون كالتالي: أ. وصف الباحثون موضوع اللغة المتقاربة. في هذا الجانب يشرحون عن تعريف كل المواد وخصائصها وأنواعها، ب. يبين الباحثون أوجه التشابه والاختلاف لكل المادة، ج. يبين الباحثون أوجه الاختلاف لكل المادة، د. يبين الباحثون عن تنبؤ درجة الصعوبات للمواد التعليمية.

ونظم الباحثون في هذا المبحث تنبؤ درجة الصعوبات عند Clifford prator تنقسم على ٦ دردات وهي : المستوى ٠ – النقل، المستوى الأول – الاندماج، المستوى ٢ – التمايز، المستوى ٣ - إعادة تفسير، المستوى ٤- التمايز الزائد، ودرجة ٥ – الانقسام. وبيان تلك درجة الصعوبات فيما يلي:

١. المستوى ٠ – النقل: ومعنى هذا المستوى: ليس هناك الاختلاف الكبير بين اللغتين. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
٢. المستوى الأول – الاندماج: ومعنى هذا المستوى إذا كان موضوعان في اللغة الأولى يصهر في اللغة الثانية. فينبغي للطلبة أن لا يبالي الفروق التي حولهم.
٣. المستوى ٢ – التمايز: ومعنى هذا المستوى ليس في اللغة الأولى تلك الموضوعات، لا بد للطلبة أن يجتنبوها في التعليم.
٤. المستوى ٣ - إعادة تفسير: ومعنى هذا المستوى أن الموضوع الذي في اللغة الأولى يزاد بالشكل الجديد.
٥. المستوى ٤- التمايز الزائد / درجة ٤ – فرط انتشار: ومعنى هذا المستوى وجد الموضوعان الجديدان لدى الطلبة. وإن كان التشابه بينهما فهو قليل جد.
٦. درجة ٥ – الانقسام: ومعنى هذه الدرجة إن الموضوع الواحد في اللغة الأولى يصبح موضوعين أو أكثر في اللغة الثانية. لذلك، ينبغي للطلبة أن يتألفوا فرقا معينا جديد.

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

ومعنى ترتيب تلك الدرجة حينما تربط بمواد تعليمة هو المادة الأسهل – المادة السهل – المادة قليلة الصعبة-المادة الصعبة.

نتائج البحث ومناقشتها

في هذا المبحث يشرح الباحثون عملية التحليل التقابلي بخطوات تالية: الأول وضح الباحثون تعريف المادة ووصفها ثم الثاني بين أوجه التشابه والاختلاف بين الأسلوب البديعية العربية والإندونيسية ثم الثالث بين عن التنبؤ للصعوبات التي تنشأ من التشابه والاختلاف بين اللغتين. وانفرد الباحثون تلك الخطوات السابقة بمناسبة درجة الصعوبات عند **Clifford prator**. وأما معنى تلك ترتيب الدرجة فكانت المواد التعليمية ترتب من الأسهل – السهل – قليل الصعبة – الصعبة. وجد الباحثون ١٦ مادة علم التي المتقاربة بالأساليب الإندونيسية.

١. المستوى ٠ – النقل: وموضوعات علم البديع التي تدخل في هذا المستوى وهي : الارتقاء، التنزيل، الاكتفاء، الجناس التام، مراعاة النظير، العكس، الطباق.
٢. المستوى الأول – الاندماج: ما وجد الباحثون الموضوع الذي يدخل في هذه الدرجة.
٣. المستوى ٢ – التمايز: أما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: الاستخدام، الاستطراد، الافتنان، الإرصاد، الإدماج، وغير ذلك من موضوعات علم البديع عدا ستة عشر مادة.
٤. المستوى ٣ - إعادة تفسير: أما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: تشابه الأطراف ورد العجز على الصدر.
٥. المستوى ٤- التمايز الزائد / درجة ٤ – فرط انتشار: والموضوعات التي تدخل في هذا المستوى فهي: التورية والرجوع.
٦. درجة ٥ – الانقسام: أما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذه الدرجة فهي: السجع، المبالغة، تجاهل العارف، التهكم، والمقابلة.

في هذا البحث لا يبين الباحثون كل الموضوعات المتقاربة لكن حددها من كل درجة مثال واحد الذي يستخدم خطوات التحليل التقابلي الأربعة. وكل بيان منها فيما يلي:

المستوى – النقل

١. **الارتقاء و Klimaks**؛ رأى الباحثون أن الارتقاء و Klimaks هما المترادف في الاستعمال. وأما بيان كل منهما ففيما يلي:
   أ- وصف الارتقاء و Klimaks

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

١) الارتقاء؛ الارتقاء هو أن ترتقي في كلامك من الأدنى إلى الأعلى في المراد الذي تريده نحو: لا أبَالِيْ بِالْوَزِيْرِ وَلاَ بِالسُّلْطَانِ

٢) Klimaks؛ هو الأسلوب الذي يحتوي على تسلسل من الأفكار التي تزداد أهميته في كل مرة من الأفكار السابقة(Tarigan, 2009) نحو: Sejak SD, SLTP, SLTA, dan di perguruan tinggi, aku sebangku dengan dia.

ب- أوجه التشابه والاختلاف بين الارتقاء و Klimaks

١) أوجه التشابه؛ إن الارتقاء و klimaks لهما علامة وهي يبدأ المتكلم كلامه من الأمور الأدنى إلى الأمور الأعلى أهمية ودرجة.

٢) أوجه الاختلاف؛ ترتيب الامور في الارتقاء أوسع من klimaks وأكثر ناحية . مثل ترتيب في الارتقاء: الأسهل إلى الأصعب والشرف إلى الأشرف والشباب إلى الشيخ وغير ذلك.

ج- التنبؤ للصعوبات؛ حينما لاحظ الباحثون من التشابه والاختلاف بينهما ففسر بأنهما يدخلان في درجة ٠ – النقل. ومعنى ذلك ليس هناك الاختلاف الكبير بينهما. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويكمن أن يتكلموا بأسلوب الارتقاء مثل ما يتكلمون بأسلوب klimaks في اللغة الإندونيسية. والفرق بينهما أن الارتقاء أوسع من klimaks وأكثر ناحية.

٢. **التنزيل و Antiklimaks**؛ رأى الباحثون أن التنزيل و antiklimaks هما المترادف في الاستعمال . وأما بيان كل منهما فيما يلي:

أ- وصف التنزيل و Antiklimaks

١) التنزيل؛ التنزيل : هو أن تنزل في كلامك من الأعلى إلى الأدنى في المراد الذي تريده. نحو: هذا الأمرُ لَا يُعْجِزُ السُّلْطانَ ولا الوَزِيْرَ

ب- أوجه التشابه ولاختلاف التنزيل و Antiklimaks

١) أوجه التشابه؛ التنزيل و antiklimaks لهما علامة وهي يبدأ المتكلم كلامه من الأمور الأعلى إلى الأمور الأدنى أهمية ودرجة.

٢) أوجه الاختلاف؛ ترتيب الامور في التنزيل أوسع من antiklimaks وأكثر ناحية . مثل ترتيب في التنزيل:من الأصعب إلى الأسهل ومن الأشرف إلى الشرف إلى والشباب إلى الشيخ وغير ذلك.

ج- التنبؤ للصعوبات؛ حينما لاحظ الباحثون من التشابه والاختلاف بينهما ففسر بأنهما يدخلان في درجة ٠ – النقل. ومعنى ذلك ليس هناك الاختلاف الكبير بينهما. والطلبة

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويكمن أن يتكلموا بأسلوب التنزيل مثل ما يتكلمون بأسلوب antiklimaks في اللغة الإندونيسية. والفرق بينهما أن التنزيل أوسع من antiklimaks وأكثر ناحية.

١) المستوى الأول – الاندماج: وما وجد الباحثون الموضوع الذي يدخل في هذه الدرجة.
٢) المستوى ٢ – التمايز: وأما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: الاستخدام، الاستطراد، الافتنان، الإرصاد، الإدماج، وغير ذلك من موضوعات علم البديع عدا ستة عشر .
٣) المستوى ٣ - إعادة تفسير

٣. **تشابه الأطراف و Anadiplosis**؛ رأى ولدان توفيق في كتابه طريقة بحث اللغة العربية أن تشابه الأطراف يستطيع أن يقابله Anadiplosis في اللغة الإندونيسية (Taufiq, 2018) وأما بيان كل منهما ففيما يلي:

أ- وصف تشابه الأطراف و Anadiplosis

١) تشابه الأطراف؛ تشابه الأطراف هو أن ينهي المتكلم كلامه بمعنى يناسب المعنى الذي ابتدأ به: (Mulla, 2008) وهو قسمان معنوي ولفظي : المعنوي : هو أن يختم المتكلم كلامه بما يناسب ابتدائه في المعنى. واللفظي نوعان :أ- هو أن ينظر الناظم أو الناثر إلى لفظة وقعت في آخره المصراع الأول أو الجملة فيبدأ بها المصراع الثاني أو الجملة التالية. ب – أن يعيد الناظم لفظة القافية من كل بيت في أول البيت الذي يليه (Al-Hasyimi, 2001) كقوله تعالى: مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ: تشابه الأطراف، حيث تبدأ الجملة الثانية بلفظه أخيرة من الجملة الأولى، وتبدأ الجملة الثالثة بلفظه أخيرة من الجملة الثانية (Dimyathi, 2018) (إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وإِنْ تَغْفِرْلَهُمْ فإِنَّكَ أَنْتَ العَزِيْزُ الحَكِيْمُ (المائدة: ١١٨): المعنوي (هو أن يختم المتكلم الكلام بما يناسب أوله في المعنى) جاء في الإيضاح: لا يغفر لمن يستحق العذاب إلا من ليس فوقه احد يُرد عليه حكمه، وهو العزيز، لأن العزيز في صفات الله هو الغالب..... ووجب أن يوصف بالحكيم أيضا لأن الحكيم من يضع الشيء في محله، والله تعالى كذلك، إلا أنه قد قد يخفى وجه الحكمة في بعض أفعاله: فيتوهم الضعفاء أنه خارج عن الحكمة، فكان في الوصف بالحكيم احتراس حسن (Dimyathi, 2018).

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

ب- Anadiplosis؛ هو نوع من أسلوب التكرار حيث تصبح الكلمة أو العبارة الأخيرة من الجملة كلمة أو عبارة أولى في الجملة التالية (Tarigan, 2009). نحو: Dalam raga ada *darah* Dalam *daya* ada segala- Dalam *tenaga* ada *daya*- Dalam *darah* ada ada *tenaga*

ج- أوجه التشابه والاختلاف بين تشابه الأطراف و Anadiplosis

١) أوجه التشابه؛ قد تبين مِن تعريفهما: - أن تشابه الأطراف و Anadiplosis هو الأسلوب التكراري، حيث يجعل الكلمة أو العبارة الأخيرة كلمة أو عبارة أولى في الجملة التالية.

٢) أوجه الاختلاف؛ وجد الباحثون الاختلاف بينهما، منها: تشابه الأطراف نوعان اللفظي والمعنوي، وأما Anadiplosis فاللفظي فحسب.

د- التنبؤ للصعوبات؛ حينما لاحظ الباحثون من التشابه والاختلاف بين تشابه الأطراف و Anadiplosis ففسر بأنهما يدخلان في درجة ٣ – التفسير الجديد. ومعنى ذلك أن الموضوع الذي في اللغة الأولى يزاد بالشكل الجديد . وينبغي للطلبة أن يتعلموا مناسبات الكلمة من جانب المعنى.

المستوى ٤- التمايز الزائد / درجة ٤ – فرط انتشار

الرجوع و Koreksi

رأى الباحثون أن الرجوع و koreksio يتقاربان في تعريفهما واستخدامهما في الكلام. .وأما بيان كل منهما ففيما يلي:

١. وصف الرجوع و Koreksi

أ- الرجوع؛ الرجوع أن يرجع المتكلم إلى كلاممه السابق فينقضه ويبطله لنكتة، هذه النكتة قد تكون لإظهار التحير، (Nurraim, 2008) . والرجوع لداع بلاغي، كالتحسر والتحزن، ودفع توهم قد يسبق إلى الذهن، واستدراك بقيد، وبيان للمراد من الكلام السابق وغير ذلك. نحو: قِفْ بِالدِّيَارِ التِي لَمْ يَعْفُهَا القِدَمُ * بَلَى وَغَيَّرَهَا الأَرْوَاحُ وَالدِّيَمُ. قال الشاعر : إن هذه لم يؤثر فيها طول الزمن ، ولم يلحقها البلى. ثم رجع إلى كلامه فأبطله، وقال: بلى، أي أثر فيها طول الزمن وغيرت معالمها الأرواح والديم، أي الريح والمطر (Nurraim, 2008) نحو: Dia benar- benar mencintai Neng Tetty, eh bukan, Neng Terry.

٢. أوجه التشابه والاختلاف بين الرجوع و Koreksi

أ- أوجه التشابه؛ قد تبين مِن تعريفهما وأمثلتهما : - أن الرجوع و Koreksi هما يشتملان من العبارتين، استخدم المتكلم العبارة الأولى ثم يبطلها بعبارة تالية.

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

ب- أوجه الاختلاف؛ وجد الباحثون الاختلاف بينهما، منها: إن فوائد الرجوع متنوعة منها لداع بلاغي، كالتحسر والتحزن، ودفع توهم قد يسبق إلى الذهن، واستدراك بقيد، وبيان للمراد من الكلام السابق. وأما السبب تعبير Koreksi فإن المتكلم يشعر ويعرف بأنه خاطئ في الكلام.

٣. **التَّنَبُّؤُللصعوبات**؛ حينما لاحظ الباحثون من التشابه والاختلاف بين الرجوع و Koreksiففسر بأنهما يدخلان في درجة ٤ – فرط انتشار. ومعنى ذلك وجد الموضوع الجديد لدى الطلبة. وإن كان التشابه بينهما فهو قليل جدا.

درجة ٥ – الانقسام

السجع و Rima؛ رأى الباحثون أن السجع و Rima لهما التشابه في الاستعمال .وأما بيان كل منهما ففيما يلي:

١. **وصف السجع و Rima**

أ- السجع؛ السجع هو توافق الفاصلتين في الحروف الأخير، وهو ثلاثة أقسام (Al-Hasyimi, 2001): أولها المطرف – وهو ما اختلف فاصلتاه في الوزن، واتفقا في الحرف الأخير، نحو قوله تعالى: مَا لَكُمْ لا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣)وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٤) في كلمتا : ((وقارا)) و ((اطوار)) مختلفان في الوزن إذ أن أولاهما القاف متحرك وثاني ثانيتهما الطاء ساكن متفقان في الحرف الأخير. ويقال في علم البديع لهذا النوع من السجع المطرف لاختلافهما على صيغة حرفية واحدة لان وقار ((فعال)) و اطوار ((أفعال)) (Mulla, 2018) ثانيها المرصع – وهو ما كان فيه ألفاظ إحدى الفقرتين كلها أو أمثرها مثل ما يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وتقفية، كقول الحريري: هُوَ يَطْبَعُ الأَسْجَاعَ بِجَواهِر لَفْظِهِ # وَيَقْرَعُ الأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعْظِهِ. في هذا هو مثال لما فيه المساواة في الجميع المعنى يطبع الاسجاع بجواهر لفظه أي يزين الاسجاع بألفاظ شبيهة بالجواهر ويقرع الاسماع بزواجر وعظه شبه الاسماع بأبواب تقرع بالأصابيع لتفتح. المرصع : وهو ما كان فيه ألفاظ إحدى الفقرتين كلها أو أكثرها مثل ما يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وتقفية، التقابل في كلمات هاتين الفقرتين تقابل الاتفاق في الأوزان وفي الحرف الأخير (Mulla, 2018). ثالثها المتوازي، وهو ما كان الاتفاق في الكلمتين الأخيرتين فقط، نحو قوله تعالى: فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ (١٣)وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ (١٤)، المتوازي، وهو ما كان الاتفاق فيه في الكلمتين الأخيرتين فقط. كان في كلمتا: ((مرفوعة)) و ((موضوعة)) متفقتان في الوزن والحرف الأخير لكن ما قبلهما وهما ((سرر)) و ((اكواب)) غير متفقتين فيهما. (Mulla, 2018)

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

ب- Rima؛ تكرار الصوت المتساوي في الشعر، أو في تعريف أوسع، وهو متساوية الصوت أو متقاربه في كلمتين أو أكثر، إما في آخر الكلمة أو مكان معين على الترتيب. (Suminto, 2008) وينقسم rima على أنواع، منها asonansi و aliterasi وغير ذلك. نحو: Asonansi هو التكرار حركة متساوية (Tarigan, 2009)

Karena laut tak pernah takluk, mereka tak tahu aku di mana

Karena laut tak pernah dusta, 'ku tak tahu cintaku di mana

Terlalu hamper tetapi terlalu sepi

Tertangkap sekali terlepas Kembali (Suminto, 2008)

Contoh aliterasi:

Temaram temasa padaku semata

Memutih dari seribu warna

Hujan, senandung dalam hutan

Lalu kelabu, mengabut nyayian (Sapardi Djoko Damono, 2008)

٢. أوجه التشابه والاختلاف بين السجع و Rima

أ- أوجه التشابه؛ إن السجع و rima هما تكرار صوت الحروف الأخير، أكثره في آخر الجملة او آخر بيت الشعر.

ب- أوجه الاختلاف؛ وجد الباحثون الاختلاف بينهما، منها: في السجع توافق الفاصلتين في الحرف الأخير إما في التقفية أو في الوزن، وأما rima ليس له توافق الوزن.

٣. التَّنَبُّؤُ للصعوبات

حينما لاحظ الباحثون من التشابه والاختلاف بين السجع و rima فيفسر أنهما يدخلان في درجة ٥ – الانقسام. ومعنى ذلك أن الموضوع الواحد في اللغة الأولى يصبح موضوعين أو أكثر في اللغة الثانية. لذلك، ينبغي للطلبة أن يتألقوا فرقا معينا جديدا، عليهم أن يتعلموا عن توافق الكلمات من جانب أوزانها. من بيان ما ذكر عن تلك درجة صعوبات مادة علم البديع فحصل الباحثون ترتيب المادة من الأسهل – المادة السهل – المادة قليلة الصعبة-المادة الصعبة الارتقاء، التنزيل، الاكتفاء، الجناس التام، مراعاة النظير، العكس، الطباق - تشابه الأطراف ورد العجز على الصدر- التورية والرجوع - السجع، المبالغة، تجاهل العارف، التهكم، والمقابلة.

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

خاتمة

إن عملية التحليل التقابلي بين الأساليب البديعية في اللغة العربية والإندونيسية تستخدم خطوات ما يلي: أ. وصف موضوع اللغة المتقاربة. في هذا الجانب شرح الباحث عن تعريف كل المواد وخصائصها وأنواعها، ب. بيان أوجه التشابه والاختلاف لكل المادة، ج. بيان أوجه الاختلاف لكل المادة، د. البيان عن تنبؤ درجة الصعوبات للمواد التعليمية. ونظم الباحثون في هذا المبحث درجة الصعوبات عند Clifford prator تنقسم على ٦ دردات وهي : المستوى ٠ – النقل (وأما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذا المستوى وهي : الارتقاء، التنزيل، الاكتفاء، الجناس التام، مراعاة النظير، العكس، الطباق)، والمستوى الأول – الاندماج (وما وجد الباحث الموضوع الذي يدخل في هذه الدرجة)، المستوى ٢ – التمايز (وأما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: الاستخدام، الاستطراد، الافتنان، الإرصاد، الإدماج، وغير ذلك من موضوعات علم البديع عدا ستة عشر .)، المستوى ٣ - إعادة تفسير(وأما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: تشابه الأطراف ورد العجز على الصدر.)، المستوى ٤- التمايز الزائد (والموضوعات التي تدخل في هذا المستوى فهي: التورية والرجوع.)، ودرجة ٥ – الانقسام (أما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذه الدرجة فهي: السجع، المبالغة، تجاهل العارف، التهكم، والمقابلة). فتوصل إلى ١٦ مادة علم البديع التي لها التشابه بالأساليب الإندونيسية من ناحية تعريفها وأمثلتها.

قائمة المراجع

Al-Basyi>r, Al-Tahli>l, al-Taqa>, & buli>. (1998). *baina al-Naz}ariyyah wa al-tat}bi>q fi> ta'li>m al-lugah al-arabiyyah li gair al-na>t}iqi>n bi ha>* (Vol. 2). LIPIA.

Al-Ha>syimi>, A. (2001). *Jawa>hir al-Bala>gah*. Da>r al-kutub al –Isla>miyyah Lebanon.

Brown, H. D. (n.d.). *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*.

Damono, S. D. (2008). *Dalam buku Berkenalan dengan Puisi Suminto A. Sayuti*. Gama Media.

Dimyathi, M. A. (2018). *asy-Sy{a>mil Fi >Bala>gah Al-Qur'an*. Lisan Arabi.

Fuad, A. H. (1989). *Proses Belajar Mengajar Bahasa*. Depdikbud.

Hasa>n, T. (n.d.). al- Us}u>l-Dira>sah Ibisti>mu>lu>jiyah Li> fikr al-'Arabi 'inda al-'Arab-Nahw-Fiqh Lugah-al-Bala>gah. *A>lim Al-Kutub*.

Mulla, A.-N. (2018). *Taud}i>h Syawa>hid Jawa>hir al-Bala>gah*. Da>r al-kutub al –Isla>miyyah Lebanon.

Nashif, H. (2012). *Duru>s al-Bala>gah*. da>r ibn al-Hazm.

Nurraim, 'Ilal. (2008). *Jadi>d as}-s}ala>s}ah al-Funu>n Fi> Syarh al-Jauhar al-Maknu>n al-Juz' as}-Sa}a>lis} ilm al-Badi>'*.

Royani, A., & Alawiyah, N. L. (2021). Manfaat Analisis Linguistik Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Seminar Nasional Kurikulum Merdeka Belajar-*

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Kampus Merdeka Berbasis Intergrasi Keilmuan Di Masa Adaptasi Kebiasaan Baru.

Suminto, A. S. (2008). *Berkenalan dengan Puisi*. Gama Media.

Tarigan, H. G. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Angkasa.

Taufiq, W. (2018). *Metode Penelitian bahasa Arab*. PT. Refika Aditama.

Yayan, N. B. (2010). Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif. *Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya*, *38*(1).

Copyright © 2024, This is an open access article under the CC BY-SA 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)